Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech się zawstydzą i zarumienią wszyscy, Którzy cieszą się z mojego nieszczęścia! Niech okryją się wstydem i hańbą Ci, którzy się nade mnie wynoszą! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Raczej niech się zarumienią ze wstydu Ci, co cieszą się z mego nieszczęścia! Niech wstyd i hańba okryje Tych, którzy się nade mnie wynoszą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się zawstydzą i zawiodą wszyscy, którzy cieszą się z mojego nieszczęścia; niech się okryją wstydem i hańbą ci, którzy wynoszą się nade mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechajże będą pohańbieni, i zawstydzeni wszyscy weselący się ze złego mego; niech będą obleczeni w hańbę, i w sromotę, którzy się chlubią przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech będą zawstydzeni i pohańbieni społem, ci, którzy się weselą ze złego mojego. Niechaj będą obleczeni w hańbę i w sromotę, ci, którzy wielkie rzeczy mówią przeciwko mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się zmieszają i wszyscy razem zawstydzą ci, co się cieszą z moich nieszczęść; niech się okryją wstydem i wzgardą, którzy przeciwko mnie się podnoszą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech zarumienią się ze wstydu wszyscy, Którzy cieszą się z nieszczęścia mego! Niech okryją się wstydem i hańbą Ci, którzy wynoszą się nade mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech się zmieszają i zawstydzą wszyscy, którzy się cieszą z mojego nieszczęścia! Niech się okryją wstydem i hańbą ci, którzy nade mnie się wynoszą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się zawiodą i zawstydzą ci, którzy cieszą się z moich nieszczęść! Niech się zmieszają i okryją wstydem ci, którzy mówią o mnie złośliwie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj wszyscy, którzy się radują z mego nieszczęścia, będą zawstydzeni i doznają zawodu; niech hańba i sromota okryje tych, którzy się wynoszą nade mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się zawstydzą i razem się zarumienią ci, co się cieszą moją niedolą; niech okryją się hańbą i sromotą ci, co się nade mnie wynoszą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech wespół się zawstydzą i zmieszają ci, którzy się radują z mego nieszczęścia. Niech będą okryci hańbą i upokorzeniem ci, którzy się pysznią przeciwko mnie. |